

vel calaquia, nicpetlaticalaquia.  
teca, nictlapachotiteca.  
Mana, nicpoçontimana.  
Mani poçontimani.

ahci, nitlaquataci,  
Vetzi, nicochtiuetzi.  
Caua, xietlapouhticaua, inpuerta.

Ahci, llegar, a hazer algo quiça, yuetzi dizen aceleracion y presteza, y estos verbos intransituios ahci, y vetzi, quando el verbo que les precede es transitiuo quedan transitiuos. v. g. niccuiuiuetzi.

§. I. Nota que los nombres posesiuos acabados. en. a. e. y o. toman ti, juntandose a los verbos de quietud, y mouimiento. verbi gracia de excaua, axcauatica, tetzone, tetzonetica, citlallotica.

§. II. Nota, que estos mismos verbos de quietud y mouimiento; se pueden componer vnos con otros. v. g. ca con yauh. niyetiuh, porque al verbo, ca. no se añade: ti, al preterito, sino al futuro, yez, mudada la. z. en ti. onoz, mudada la. z. en ti, onotica, eua contla ha, nic euatitlalia, yauh. con. ca. niyati ca, ycon, ycac, niaticac.

§. III. Nota que los intransituios de estos; se pueden componer cada vno consigo mismo. v. g. ca, niyetica; estoy me estando, yauh, niatiuh, voyme yendo; niuetzi, vetztiuh, niuetzi, cayó apriesa, niquiztiquiça, nic calac ticalaquí, nineuhteua, sacase, ahci, que no se compone consigo.

§. IIII. Nota que cinco destos verbos transitiuos despues del ti. toman, mo, invariable por todas las personas v. g. nic itztimotlalia, ni quitztimoquetza niciauhtimoteca, ni quitztimomana, tlapouhtimocaua, tlayoatimomana, ponese todo obscuro, tlacexextimotlalia, gran frio haze por todas partes, tlaneztimoquetza, ponese todo claro, tlachipauhtimoteca, todo queda claro, y este tla. primero se puede añadir, y quitar, adlibitum, verbi, gracia, iancuixtimomana, todo se renueua, vel tlayancuixtimona, y avnque el verbo que ua delante, sea reflexiuo, y tenga, mo, no se le a de quitar estotro mo, que es invariable, verbi gracia, moluitimoteca in quiauitl, a recia por todas partes el agua.

## CAPITULO TERCERO.

DE LA COMPOSICION DE ALGUNOS VERBOS, CON LOS PASIUOS DE OTROS  
Y DE OTRAS MANERAS DE COMPOSICIONES PARTICULARES.

### *Del verbo Mati.*

Fuera de la composicion de nombres en general, y fuera de la que se haze, con la ligatura. ca. que tambien se dixo ser general para todos los verbos ay algunas que tambien se componen, añadiendose a la pasiuua en lugar de la o. como deste verbo Mati. v. g. nitlaçalo, ninotlaçalmati, nitelchiualo, ninotelechiualmati, pareceme que yo soy desechado y aborrecido, toco, ser enterrado, nictocmati inteocuitlatl pareceme, o entiendo que esta enterrado el dinero.

### *Del verbo, toca, y nequi.*

Estos verbos en esta manera de composicion significan lo primero dessear, o procurar que se haga aquello que el verbo precedente significa, v. g. nictlaçaltoca, nictelchiualtoca, deseo y procuro que sea aquel menospreciado nicchiualnequi, deseo y procuro que se haga esto. Lo segundo significan pensar o presumir que tiene aquello o atribuirselo, v. g. ninomictiltoca, pareceme que me maltratan, ninouitecnequi, pareceme que me açotan, ayac quimochiualtoca, ayac quimitoltoca ynitlammaucoltzin in totecuio Iesu Christo, nadie presume, ni piense poder hazer ni dezir las marauillas de Christo. Significan lo tercero mostrarlo o fingirlo exteriormente, v. g. ninomachtiltoca ninomachtilnequi, hago o finjo que soy enseñado. Nota que en la primera significacion se pueden formar tambien de los preteritos v. g. nicchiuhtoca, nic chiuhnequi, deseo y procuro que eso se haga, y en las otras significaciones son muy vsados con la ligatura ca. v. g. ninomiccatoca, ninomicanequi. aua, ninauitoca pareceme que me riñen, mati, nicnomachitoca, confieso, muestro que lo se.

*Del verbo. tlaní, en lugar de ytlani.*

Este verbo tlaní que no significa nada, antes parece ser lo mismo que, Itlani, en la composición significa pedir, desear, mandar procurar que se haga lo que el verbo precedente significa verbi gracia. nitechiuallani, doy a hazer alguna cosa. nitetlayecoltillani, hago a alguno que sirva reflexiuo significa que se haga en sí la acción del verbo. v. g. ninopatillani, deseo ser sano, ninomauicollani, desseo ser honrado, ninitollani, desseo ser alabado, y si la reflexión es en otra persona, queda el verbo passiuo con el ne v. g. nicnemachtillani in Pedro hago que Pedro se enseñe, nicnenotzallani in Pedro, mando llamar a Pedro, de manera que se compone en quatro maneras, o añadiendo esta partícula a la passiuua v. g. nitlaçotlalo, ninotlaçotlallani nimaco ninomactlani, nitlaxo ninotlaxtlani, o añadiendole el preterito, nicchiuhtlani, nicnentlani, niccochtlani, otomando la ligatura. ca. nictlapixcatlani hago que se guarda.

Lo quarto con nombres, nic yaotlani, desseo que sea mi enemigo, nic quallani, nic yectlani, hago, o desseo que sea bueno, ninomauicollani, desseo ser maravilloso.

*Del verbo. Tlah.*

Este verbo es el mismo que el precedente, tlaní, quitado el. ni. porque significa lo mismo y se añade y compone de la misma manera v. g. nic chiuallah, nicchiuhtlah, nicchiuhcatlah, procuro que se haga algo, pero, nicchiuhcatlani, nic icniuhtlah, nic chalchiuhtlah, hagole amigo tengole en lugar de piedra preciosa, choca, haze, nitechoctlah vel nitechotlani. procurele a otro que lllore. Ayo no pierde la. o. de la passiuua en estas composiciones. v. g. inmilleque mayotla. vel mayotlani, los señores de labranças se procuran y hazen malos tratamientos vnos a otros.

Nota, para todas composiciones generalmente, que en las composiciones suelen anteponer algunas partículas, que por sí no eran significatiuas v. g. de aquí, polaquí, y laquí, que dizen aquella manera de çabullirse, y principalmente vsan en los apodos donde siguen vocablos,

por la figura que los latinos llaman, etopeya, v. g. quachachal, hombre de cabeça grande y desmelenada-yxtecacata, hombre que tiene los ojos tuertos de secos y abollados quauhtinpol, hombre largo y desbaido, donde se hizieron estos vocablos finales, que por sí no significan nada chachal, cacata, titimpol.

## CAPITULO QUARTO.

DE LA VARIACION DE LOS NOMBRES EN SUS FINALES QUANDO SE JUNTAN A LOS GENITIIVOS DE LOS SEMIPRONOMBRES.

Los nombres acabados. en li. tli, & in, juntos con los genitiuos pierden estas terminaciones v. g. tlahtolli, tilmatlí, notilma, citlalin. noci-tlal, sacanse. pilli, por el señor. ytecutli. que juntos con los genitiuos toman sus abstractos. nopillo, notecuo. otli, nooui, micamino. oquichtli, no oquichtli no oquichui, mi marido, no oquichtiuh. dize la hermana al hermano mayor, cocotli. la tortola, nococo. y por el garguero nococouh. los acabados. en. ani, o en. qui. bueluen estas terminaciones, en cauh. añadiendo el. cauh, al preterito. de donde los nombres descenden: v. g. tlapoani. notlapouhcauh, teopixqui notéopixcauh. los deriuatiuos en. o. y en a. o en. e. y los adjetiuios en. e. añiden encauh verbi gratia. çoquio noçoquiocauh, cosa mia que esta enlodada, topile; ñotopilecauh, al-tepeua, naltepeuacau, tlitic, notliticauh, los verbales en, oni. y en, ian, no se juntan con los genitiuos, en su lugar se vsa, de los en ya, o en, yan de los preteritos imperfectos que andan siempre juntos con los genitiuos, verbi gracia en lugar de temachtiloni, notemachtiaya, nelpiloni, nonelpiaya, temachtilyan, notemachtiayan. cochiuayan, nocochian.

§. Los nombres acabados en tl. la mudan en, uh. v. g. teotl, noteouh. Esta regla tiene dos excepciones.

La primera de los que no mudan la tl. en uh, sino que la pierden con la vocal precedente maitl, quaitl. queitl. panitl tocaitl, caitl. quilitl,

xiuitl, yaúitl, quiauitl, quauitl, chiquiuitl, tlauitl, chalchiuitl, ciacatl, xayacatl, yacatl, ihtácatl, nacatl, nanacatl, xonacatl, malacatl, cuicatl, metlatl, matatl, cuitlatl, tecihuitl, y los nombres que tuuierm m. en medio de la diction como, tecomatl, notecon, tenamitl, notenan, avnque amatl, sigue la regla general, namauh, y camatl, haze nocan vel noca-mac, tematlatl, notomatl, mi honda.

La segunda exception de los que pierden sola la tl. ititl. molicipitl, iztitl, icxitl, chichitl, tozquitl, auitl, tlatquitl, cozcatl, haze, nocozqui, maxtlatl, nomaxtli, yhiotl. con los deriuatiuos en; otl, pierden tambien la tl. v. g. noteoio y estos mesmos deriuatiuos pueden boluer la tl. en, uh. v. g. nomexicaio, nomexicaioh, y quando se forman en, uh, pueden significar alguna cosa en queesta semejança de lo que el abstracto significa v. g. ixochio, inquauitl, flor que esta en el arbol, pero ixochiouh in quauitl, no significa la rosa, sino alguna cosa que tiene la sombra o semejança de la rosa. Estos mismos quando se forman de plusquamperfectos, pueden perder la, tl. o el. yotl. v. g. nencayotl, nonenca, vel nonencayo, aduertese que quando se juntaren los nombres a los genitiuos, si aquella cosa estuuiere inherente en nosotros, hemos de vsar de los abstractos, y si no se denotare mas de posesion della, se ha de vsar de las de mas reglas v. g. nonacayo, mi carne que tengo en mi. nonac. la carne que tengo para comer: ijuio in tototl. las plumas del aue, nih- uiuh, mis plumas.

§. Las de mas terminaciones de nombres no pierden ni mudan los genitiuos. verbi gracia, tlatzcan, notlatzcan telpochpil, notelpochpil; y avnque esten con preposiciones, v. g. noteopan noxochitla, ueue, haze nouehueteauh ilama, nilamatcauh, y algunas mugeres con su lenguaje affectado dizen, notelpochticatzin, nopiticatzin, nauticatzin, y nunca emos de vsar desta affectacion.

## CAPITULO QUINTO Y ULTIMO.

DE LOS MEXICANISMOS QUE SON ALGUNAS MANERAS DE HABLAR  
PROPRIAS DE ESTA LENGUA.

### *De las composiciones.*

No es mi intento en este capitulo ponerme a declarar todos los modos de hablar, o frases de esta lengua, porque ni eso es de este lugar donde solo se trata del arte de la grammatica, ni tampoco se puede hazer breuemente: por ser cosa muy larga y inmensa, sino solamente pondre aqui algunos modos de hablar que son propios y idiotismos desta lengua aunque por otra parte parecen cosas contra las reglas de las concordancias de la grammatica.

Nota lo primero, que algunas veces suelen poner vnos tiempos por otros. v. g. presente de indicatiuo en lugar del preterito de subiuntiuo. v. g. para dezir antes que el mundo començase ya era nuestro señor Dios, dizen in ayamotzinticemanauac yeppa mo yetzticatca in totecuio, lo qual si se boluiesse a la letra se hauia de dezir desta manera, antes que el mundo comiença ya es Dios nuestro señor. Otro exemplo, vel oncan onechmauizpolozquia, intlaoncannica, que quiere dezir, si alli estoy mucho me deshorrara, hauiendo de dezir: si alli estuuiera. Tambien algunas vezes ponen el futuro imperfecto en lugar del preterito en quia, del modo gerundiuo v. g. quimati in Dios ca miequintin itlamachtilhuan motolinizque, yequene cequintin, tepoztica miquizque, cequintin teticamoto linizque, todos estos en lugar de motolinizquia miquizquia, motolinizque, miquizque, que quiere dezir bien sabe nuestro señor que muchos de sus discipulos moriran, o padeceran a hierro, y piedras, &c. hauiendo de dezir por buen estilo de hablar, bien sabe nuestro señor que muchos de sus discipulos hauian de padecer hauian de ser maltratados. &c.

Nota lo segundo que algunas vezes hablando alguno de tercera persona si en algo le es semejante aquella persona habla poniendo la primera del plural o la segunda como viene a proposito. v. g. cetoquichtin